Deutsch-Chinesische Akademie für Psychotherapie e. V. (DCAP)
德中心理治疗研究院

Rundbrief Dezember 2015

1.	German-Chinese Training Course in Psychosomatic Medicine	S. 1
2.	China activities in 2015 of the Department of Psychosomatic Medicine and Psychotherapy	S. 8
3.	Ulrich Sollmann: Aktivitäten in China in 2015	S. 12
4.	Training Project „Psychoanalytic Oriented Psychotherapy“ at Shanghai Mental Health Center	S. 15
5.	The 4th Chinese Psychoanalytic Congress, Hefei, October 14-16, 2015	S. 18
6.	The First Chinese-German Continuous Advanced Training Program for Family Therapy	S. 20
7.	Buchhinweise, Impressum	S. 23

German-Chinese Training Course on Psychosomatic Medicine Shanghai Mental Health Center from 23th to 27th march 2015

Report from the first psychosomatic inpatient training in China:
The Program started after wonderful preparation by Chen Jue, M.D.& Ph D., Chief of Psychosomatic Unit, Vice-director of Clinical Psychology Department of the Shanghai Mental Health Center and Xu Yong, M.D., Deputy Director, Department of Training and Education

55 of the more than 100 candidates who wanted to join the program arrived from all over China (Shanghai, Beijing, Nanjing, Changzhou, Chengdu, Ningbo, Guangzhou, Shenzhen, Guangxi, Gansu, Jilin, Heilongjiang etc.) and came to visit the program. They followed the proposal of our group that we prefer in admission those participants who belong to different professional groups of one hospital in order to be able to participate in the integrative method of learning and experiencing the integrated work on a psychosomatic ward.

Already the opening ceremony was very impressive as Prof. Xiao Zeping, Prof. Wang Xiangqun (the leader of the Chinese psychosomatic association coming from Beijing), Prof. Li Chunbo, Prof. Zhang Haiyin participated in the opening ceremony.

Prof. Xiao Zeping, Prof. Wang Xiangqun

So we could have an idea that our Chinese colleagues gave some importance to that event. Very important for us was the fact that the groups came with several colleagues from different professional background (psychiatrists, internal medicine, neurologists and medical doctors, nurses and psychologists or TCM-doctors), there were also chiefs of the departments, junior doctors and senior doctors as well as nurses. We were quite surprised by the fact that over 20 nurses got the interest and the allowance to participate in this first meeting.
The structure of the teaching and experiencing was very integrative:
First in the every morning of these 5 days we started with a lecture together given by me or by Mrs Schopf, the chief nurse of our psychosomatic department in Frankfurt. The lectures were in English language but translated into Chinese language and also all the group sessions were in English and translated by our Chinese colleagues to Chinese.

The topic of the lectures:

Psychosomatic inpatient therapy - concept
Pain disorders
Eating disorder
Psychosomatic nurse, the missing link?
Depression
After the lectures we continued in 3 groups: medical doctors, nurses, concentrative movement therapy. Afterwards the three groups had very different topics.
In the physicians group we had case reports from all participants: in these discussion it was very obvious how we must interpret the scenic acting out of the patients in the hospital and in the group. Very often it was very surprising that on an unconscious level the group of the ward is participating in the acting by not recognizing their counter-transference especially towards psychosomatic patients. But we could also see, that the participants came from very different hospitals, not only from psychiatric departments, but also from TCM-hospitals or neurologic hospitals, and the level of psychotherapeutic qualification was very different. Nevertheless we had a very deep and intense discussion in this group.

Group of the physicians and leaders

The group of the nurses was very much occupied by the discussion of the circumstances where they are working and how to deal with the frame of an inpatient working in psychosomatic ward. All the time the importance of establishing rules and frames to contain the difficult inner world of psychosomatic patient was discussed. Of course also in these groups there were a lot of self-experience aspects for each participant.

Here the group of nurses with Mrs Schopf in the middle of the group.

The group of the CMT (concentrative move therapy) was occupied with experiencing and learning the principles of leading such a group in a psychosomatic clinic.
They were all very vivid occupied by experiencing their own hidden affects in different situations. The instruction for different parts of self-experience by giving several impulses by different material was very exciting. The participants recognized their own emotions coming up by dealing with their own body and body memories.

Mrs Chen Jue had done a big job by looking for the different materials we need for this therapy.

Here you can see the CMT-group with Mrs Wolf-Aslan

In the afternoon we had different techniques for the three groups, some special aspects of working, for example the EMDR-techniques or the schedules for eating disorder-patients, the diaries for pain patients or eating disorders and so on. In the afternoon we had the shared great Balint group to integrate the experiences in the different subgroups.
Although the group was very large with about 60 participants, the discussion in the inner and outer circle was very vivid.

In this group we could already observe, that the different groups of the different hospitals had already begun to work together, to talk together and to integrate the professional group views to different problems.
Of course there was also a party to celebrate this coming together.

At last we are very convinced from a systemic point of view that the time between the sessions and the time in the evening of the different groups was very valuable to discuss the problems in their own hospitals and institutions. We had the impression there was a good exchange.
In the last discussion there were different subjects concerning the continuation of this programme. A lot of members wanted to have now deeper experience and work for special aspects of patients (borderline, mentalization problems, EMDR, suicidal patients, pain patients, eating disorders especially bulimia nervosa etc.)
In the final discussion we had 4 topics and questions:

1. **Teamwork:**

   How is the communication between the several professional groups?Time Structure:
   How long last the different groups (small group, big group)
   How the focus for each patient is constructed during the chief doctor visit?

2. **Rooms**

   Are there special rooms for special diagnosis?

3. **Question of the staff:**

   Qualification of the CMT-TherapistQualification of the doctors (Psychotherapy experience, somatic education, psychiatric knowledge)?

4. **The transfer of patients?**

   The necessity of briefings and investigation before the admittance?
   How the security is ensured on the ward? (suicidality/psychosis?)

Finally we had a very nice closing ceremony

In this closing ceremony even Prof. Zhao Xudong from *Tongji University gave us the honor to share this experience.*
Of course we had some possibilities to complete the experience during some coming together after this meetings.

First integrative psychosomatic inpatient training group in Shanghai March 2015

How to continue now?
With Dr. Chen Jue and Dr Xu Yong from MHC Shanghai we decided to continue the introduction course in May 2016 and then to think about establishing some psychosomatic courses with specific psychosomatic contents and topics. In this second meeting we want to enlarge the program by integration of the art therapy with Mr. H. Ostertag
We from the German part of the Psychosomatic clinic of the Hospital of the Holy Spirit in Frankfurt want to thank to Dr Chen Jue and Dr. Xu Yong who developed with us this idea, to Prof. Xiao Zeping, Prof. Wang Xiangqun, Prof. Zhao Xudong, Prof. Xu Yifeng, Prof. Li Chunbo, Prof. Zhang Haiyin for supporting this idea. Furthermore we want to thank the DCAP for their help in continuing this idea and their readiness to help if the financial support should have been necessary, and to Kurt Fritzsche and his group from Freiburg for their financial support.

Wolfgang Merkle, Gudrun Schopf, Andrea Wolf-Aslan

China activities in 2015 of the Department of Psychosomatic Medicine and Psychotherapy, Freiburg University Medical Center
Medical director Prof. Dr. med. Michael Wirsching

Trainings and lectures

1. Training in integrative cognitive-behavioral and interpersonal group therapy for patients with multiple somatic distressing symptoms. Organized by Zhang Lan, West China Hospital. Chengdu, May 27-28, 2015. Trainers: Rainer Schaefert, Andreas Schroeder, Kurt Fritzsche.

2. Final part of the 2-years master program in psychosomatic medicine and psychotherapy (DAAD) for master students from Shanghai. Coping with life-threatening diseases, Hypnotherapy. Written and oral exam and psychodynamic orientated written case presentation. Shanghai, Tongji University, May 15-19, 2015 (Michael Wirsching, Kurt Fritzsche, Uwe Ross)

3. Advanced training in integrated short time psychotherapy (ISTP), Part 3. Beijing, Union Hospital (Wei Jing)
   Topic: Anxiety disorders, cognitive-behavioral and conflict orientated interventions.

   June 3-5, 2015. German teachers: Markus Bassler, Wolfram Keller, Kurt Fritzsche

4. Psychosomatic Basic Care Training Part 3. Beijing Union Hospital (Wei Jing).
   Topic: Somatoform disorders. June 6-7, 2015. German teachers: Markus Bassler, Kurt Fritzsche

5. Fifth International Balint Conference and Balint Group Leader training. Beijing, Union Hospital (Wei Jing), June 11-13, 2015.
   German teachers: Heide Otten, Kurt Fritzsche, Dankwarth Mattke

   From England: Andrew Elder, from USA: Don Nease

6. First Balint Group Workshop in Hangzhou, June 14, 2015.
   German teachers: Heide Otten, Kurt Fritzsche

7. Balint Group workshop in Chengdu, West China Hospital and foundation of the Sichuan Balint Federation (Zhan Lan). October 16-18, 2015. German teacher: Peter Schröder

8. Student teaching at Beijing Union Medical College Hospital (PUMCH) (Wei Jing). October 21 and 23, 2015. Topic: Medical clinical communication skills. German teacher: Kurt Fritzsche.

9. Training in Psychosomatic Medicine (TOT) for general practitioners (GP) in the community health center (He Yanling).
   Shanghai Mental Health Center, October 27-31, 2015. German teachers: Kurt Fritzsche, Uwe Ross

10. 2. Balint Group workshop in Shanghai, Tongji Hospital, November 6-7, 2015 (Wang Hao).German teacher: Kurt Fritzsche

11. Training in integrative cognitive-behavioral and interpersonal group therapy for patients with multiple somatic distressing symptoms. Organized by Li Wentian, Wuhan Mental Health Center, November 14, 2015. Trainers: Ulrich Sollmann, Kurt Fritzsche,.

12. Conference in Psychosomatic Medicine, Wuhan Mental Health Center (Tong Xun, Li Wentian), November 15, 2015.German speakers: Ulrich Sollmann and Kurt Fritzsche

13. Nanjing Brain Hospital, November 3, 2015 (Qiao Huifen). Lecture: Psychosomatic Medicine in Germany and China (Kurt Fritzsche)

14. Psycho-cardiology, Tongji Hospital Shanghai, November 2, 2015 (Ma Wen Lin). Lecture: Implementing integrated care for patients with heart disease – models and experiences (Christoph Herrmann-Lingen, Kurt Fritzsche)

15. Advanced training in integrated short time psychotherapy (ISTP) Part 4. Beijing Union Hospital (Wei Jing). Topic: Resource-oriented Psychotherapy
November 18-20, 2015. German teachers: Markus Bassler, Kurt Fritzsche

16. Psychosomatic Basic Care Training Part 4. Beijing Union Hospital (Wei Jing). Topic: Psychosomatics of life-threatening diseases. November 21-22, 2015. German teachers: Markus Bassler, Kurt Fritzsche

Research

1. Sino-German Symposium on “Patients with multiple somatic distressing symptoms in China – from Shen Jin Shuai Ro and somatoform disorders (ICD-10) to somatic symptom disorder (DSM-5) and bodily distress disorder (ICD-11)”. Funded by a grant from the Sino-German Center for Research Promotion Beijing. Chengdu, May 29 to June 1, 2015 (Zhang Lan, Kurt Fritzsche)

2. Workshop on statistics and research method in psychosomatic medicine and psychotherapy. May 14, 2015. Tongji University, Shanghai. Rainer Leonhart.

Publications:

Peer review journals

Li W, Leonhart R, Schaefert R, Zhao X, Zhang L, Jing W, Yang J, Wirsching M, Larisch A, Fritzsche K. (2015). Sense of coherence contributes to physical and mental health in general hospital patients in China. Psychology, Health & Medicine 20:614-22

Pang Y, Tang L, Zhang Y, Song L, Goelz T, Fritzsche K, Wuensch A.(2015) Breaking bad news in China: implementation and comparison of two communication skills training courses in oncology. Psycho-Oncology 24:608-611

Wu, H Zhao X, Fritzsche K, Leonhart R, Schäfert R, Sun X, Larisch A (2015). Quality of doctor-patient relationship in patients with high somatic symptom severity in China. Complementary Therapies in Medicine 23: 23—31

Xiong N, Fritzsche K, Wei J, Hong X, Leonhart R , Zhao X, Zhang L, Zhu L, Tian G, Nolte S, Fischer F (2015). Validation of patient health questionnaire (PHQ) for major depression in Chinese outpatients with multiple somatic symptoms: A multicenter cross-sectional study. Journal of Affective Disorders 174: 636–643

Published Abstracts and Conference Proceedings

R. Leonhart, I. Fischer, H. Koch, L. Tang, Y. Pang, R. Schäfert, K. Fritzsche. Connections between physical symptom severity, health anxieties, perception of the disease, emotional stress and quality of life in one sample of Chinese breast cancer patients. . J Psychosom Res, 2015, 78(6):609. http://dx.doi.org/10.1016/j.jpsychores.2015.03.078.

R. Leonhart, K. Fritzsche, F. Fischer, L. Zhang. Comparison of the factorial structure of the PHQ-15 between Germany and China. J Psychosom Res, 2015, 78(6): 609-610. http://dx.doi.org/10.1016/j.jpsychores.2015.03.079.

H. Wu, K. Fritzsche, R. Schäfert, R. Leonhart, Y. Zhang, A. Larisch. Quality of doctor–patient relationship in patients with high somatic symptom severity in China. J Psychosom Res, 2015, 78(6):632. http://dx.doi.org/10.1016/j.jpsychores.2015.03.143.

Y. Zhang, X. Zhao, M. Nadig, R. Leonhart, A. Hasenburg, M. Wirsching, K. Fritzsche. A cross-cultural comparison of climacteric symptoms. J Psychosom Res, 2015, 78(6):633. http://dx.doi.org/10.1016/j.jpsychores.2015.03.145.

Y. Zhang, K. Fritzsche, R. Leonhart, R. Nater-Mewes, A. Larisch, R. Schäfert. Dysfunctional illness perception and illness behaviour associated with high somatic symptom severity and low quality of life in general hospital outpatients in China. J Psychosom Res, 2015, 78(6):633. http://dx.doi.org/10.1016/j.jpsychores.2015.03.146.

Planned Sino-German Research Projects:

1. Specific cognitive-interpersonal group therapy for patients with distressing bodily complaints-functional syndromes in Chinese outpatient general hospitals – a randomized controlled trial
   Application to the Sino German Center for Research Promotion Beijing (Rainer Schaefert, Kurt Fritzsche, Zhang Lan)

   Trainings manual (Schaefert)

   Training of the study therapist (Chen Jue, Rainer Schaefert, Andreas Schroeder, Kurt Fritzsche)

   Pilot studies in different centers

   Study centers: Chengdu, Beijing, Shanghai, Nanjing, Wuhan, Lanzhou

2. Cross-sectional multi-center study about the diagnostic validity and prevalence of DSM-5 Somatic Symptom Disorder (SSD) and ICD-11 Bodily Distress Disorder (BDD) in China
   Validation of the Somatic Symptom Score Questionnaire (SSS-8)

   Validation of the Somatic Symptom Disorder B-Criteria (SSD-12)

   Validation of the Bodily Distress Scale (BDS)

   Study centers: Chengdu, Beijing, Shanghai, Nanjing, Wuhan,

3. Cross-sectional study and intervention study about the pre-hospital delay in myocardial infarction. Cooperation between Karlheinz Ladwig, Helmholtz Zentrum München and Ma Wen Lin, Tongji Hospital, Department of Cardiology, Shanghai

4. Sino-German doctor degree program (Dr. med. for medical doctors and Dr. sc. hum. for psychologist). Coordinator: Zhang Ying

5. Evaluation of Chinese Balint groups by questionnaire. A comparison between Chinese and German Balint groups. Chinese and German Balint society. Coordinator: Zhang Ying

Planned training activities

1. Group psychotherapy training for group psychotherapists in general and for patients with distressing bodily complaints/functional syndroms. Coordinator: Chen Jue, Shanghai Mental Health Center
2. Psychosomatic Basic Care training for cardiologists. Coordinator Ma Wen Lin, Tongji Hospital, Shanghai. October 2016
3. Training in Consultation-Liaison Psychiatry and Psychosomatics in the general hospital. Coordinator Wei Jing, Union Hospital, Beijing. May 2016
4. Sino-German Training in Psychosomatic Medicine. Part 1: Functional and somatoform disorders, June 2016
5. Advanced training in Psychosomatic Medicine and Psychotherapy (FRUITS-Freiburg University Beijing Union Hospital International Training System).
   Coordinators: Wei Jing, Markus Bassler, Kurt Fritzsche.

   Funded until 2019 by grant from DAAD (German Academic Exchange Service).

Book

Fritzsche K, MacDaniel S, Wirsching M. Psychosomatic Medicine – An International Primer for the Primary Care Setting. Springer, New York 2014

Translation in Chinese on the way

Kurt Fritzsche, December 2015

Ulrich Sollmann: Aktivitäten in China in 2015

- Im August 2015 hat das erste körperorientierte Weiterbildungsprogramm in Zusammenarbeit mit dem Shanghai Mental Health Center begonnen. Das Curriculum ist über zwei Jahre angelegt. Zielgruppen sind ausgebildete oder sich in Weiterbildung befindende Psychologen, Ärzte und Psychotherapeuten. Die TeilnehmerInnen kommen aus ganz China. Das Konzept der Weiterbildung ist über www.dcap.de/projekte/ abrufbar.
  Es haben sich mehr als einhundert Teilnehmer beworben. 35 sind offiziell im Programm, anwesend waren aber 40 Teilnehmer. Ist eben China. ;-)

  Im Anschluss an die einzelnen Workshops entwerfe ich das jeweilige Manual, so dass am Ende des zweijährigen Prozesses ein Manual für zukünftige Gruppen vorliegt. Ich habe die Teilnehmer als sehr engagiert, interessiert und recht kompetent erlebt. Sie konnten sich auf die Körperarbeit, die Körpererfahrung und die Körperübungen einlassen, sich auch gemeinsam über die Erfahrungen austauschen. Ferner wurden relevante und anspruchsvolle Fragen entwickelt, die dann im Rahmen der Gruppe erörtert werden konnten. Der gesamte Workshop ist auf Video festgehalten.

  Es ist sogar überlegt worden, so etwas wie ein eigenes Institut über das SMHC aufzubauen, das sich speziell mit dem Körperfokus befasst, mal sehen, was daraus wird.

- Ebenfalls im August 2015 habe ich auf Einladung der Tongji-Universität (Shanghai happy-family-helper health-counseling Co. Ltd.) einen Kennenlern-Workshop durchgeführt. Ziel war es, den Körperfokus einer breiteren, interessierten Kollegenschaft vorzustellen. Ziel ist es, ab dem kommenden Jahr weitere Angebote über die Tongji-Universität anzubieten. Es waren auch wieder mehr als 100 Anmeldungen. 40 Teilnehmer konnten teilnehmen. Für 2016 sind, auf den Erfahrungen aufbauend, zwei weitere Workshops geplant. Auch in dieser Gruppe habe ich Ähnliches wie im Workshop am SMHC erlebt.

- Im Rahmen der beiden Programme, die über die Universität Freiburg (Prof. Wirsching, Prof. Fritzsche) organisiert und angeboten werden, habe ich im Rahmen des Weiterbildungsprogramms einen zweitägigen Workshop zum Thema „Körper und Persönlichkeit/Körperpsychotherapie“ angeboten. (Projekt Aus-, Fort- und Weiterbildung in Psychosomatischer Medizin und Psychotherapie Masterprogramm – DAAD- Shanghai für Medizinstudenten und junge Ärzte, Tongji University Hospital). Ferner bin ich beteiligt im Rahmen meiner Möglichkeiten im Forschungsprojekt „Group psychotherapy for patients with SSD symptoms in China“.

Mich interessiert das Forschungsprojekt gerade dadurch, dass die Berücksichtigung des Körpers in der Arbeit mit SSD-Patienten thematisiert und praktisch angegangen wird. Ich schätze daher sehr die inhaltliche und kollegiale Auseinandersetzung, Erörterung möglicher Konzepte und Zugänge. Natürlich schätze ich auch die praktische Arbeit vor Ort. ;-) Wir merken dort, und das ist eigentlich nicht verwunderlich, wie wichtig auch die Berücksichtigung des transkulturellen Transfers ist.

Hinzu kommt eine weitere Transferbrücke, die ich einmal „verbale Triangulierung“ nennen möchte. Dies meint, dass wir als Deutsche (Muttersprache Deutsch) mit Chinesen (Muttersprache Chinesisch) in einer dritten Sprache, nämlich Englisch kommunizieren. Das Ganze wird natürlich noch durch die Art der jeweiligen Übersetzung „getoppt“. Ich habe diesbezüglich noch Prof. Senf in Erinnerung, der bei der Übersetzung der Fragebögen in einem Forschungsprojekt um diese Bedeutung wusste. Er sagte, bevor wir den Fragebogen rausgegeben und genutzt hatten, haben wir die chinesische Übersetzung wieder zurückübersetzen lassen ins Deutsche. Dies können wir in der praktischen Arbeit im Workshop natürlich nicht tun. Dies erfordert daher eine gründliche Abstimmung mit den jeweiligen Übersetzern. Und den Mut sowie die Zuversicht in einen Raum der gemeinsamen Erfahrung von Unsicherheit einzulassen.

(Eine kleine Nebenbeobachtung: Bei der Übersetzung von meinen deutschen Texten ins Chinesische habe ich festgestellt, dass die chinesische Übersetzung vom Raum her weniger Umfang hatte. Im Unterschied hierzu, und das ist schon erstaunlich, nimmt die verbale chinesische Übersetzung weitaus mehr Raum ein als das, was wir auf Deutsch/Englisch gesagt haben.)

Interessant wäre natürlich zu schauen, inwieweit dies einen bedeutungsvollen Einfluss auf die Lehr- und Lernsituation hat.

- Es gibt eine chinesische Video-Plattform (www.iepsy.com), auf der psychologische, psychoedukative und psychotherapeutische Videos angeboten werden. Es gibt dort drei Rubriken. Einerseits das Fachpublikum als Zielgruppe, andererseits die Zielgruppe der interessierten Laien. Schließlich werden in der dritten Rubrik psychologische Themen niedrigschwellig in andere Medienformate integriert vorgestellt. (Psychologie und Entertainment). Hierüber sind spezifische Körpersprache-Videos im Internet zugänglich. Die Plattform lädt inländische und ausländische Experten ein mitzuwirken. Vielleicht ist dies ja eine Anregung für uns, wenn man in Peking ist, mit dem einen oder anderen Beitrag selbst mit dabei zu sein.

  Habe inzwischen selbst drei Videos gemacht, in denen ich grundlegende Aspekte zur Körpersprache und nonverbalen Kommunikation vorstelle. Sie sind in Englisch mit chinesischer Übersetzung. Ferner gibt es Analysen von Körpersprache und nonverbaler Wirkung chinesischer Berühmtheiten wie Ma Yun, Fan Bingbing u.a. sowie Obama, Merkel und Putin. Es sind weitere Videos geplant.(http://www.iepsy.com/static/zhiti/zhiti.html) Die Videos sind inzwischen auch in den Internet-TV-Sender LE-TV eingebunden http://www.letv.com/ptv/vplay/23909096.html?404newGuessLike

- Habe in 2015 folgende Artikel zum Thema Körper und China veröffentlicht: Einen hab ich in Zusammenarbeit mit unserem chinesischen Kollegen Dr. Li Wentian

geschrieben. Li Wentians Kommentierung bezieht die kulturelle und gesellschaftliche Dimension mit ein. Ich halte daher eine solche Art der gemeinsamen Tandem-Publikation für interessant und spezifisch hilfreich als Brücke zwischen den Kulturen.

Sollmann, U. und Wentian, Li (2015): Transcultural Case Study, First Interview with a Chinese Client, in: International Body Psychotherapy Journal, The Art and Science of Somatic Praxis, Vol 14, No.2 pp 109-127

Sollmann.U. (2014): Körperpsychotherapeutisches Erstgespräch. Transkulturelle Fallstudie mit einer chinesischen Klientin, in: PDP 2014;13, S. 1-17

Sollmann, U. (2015): „Independent Self“ und „Interdependent Self“. Überlegungen zur Körperpsychotherapie in China, in: körper – tanz – bewegung 3. Jg., S. 101–110

Sollmann, U.: Nicht (nur) der Fremde ist fremd, sondern (auch) ich bin fremd. Behandler-Patient-Beziehung aus transkultureller Sicht (am Beispiel China), in: Trautmann-Voigt, S. (Hrsg.) Brückenschläge zwischen Tiefenpsychologie und Verhaltenstherapie(*erscheint 2016*)

Inzwischen ist mein Buch “Einführung in die Körpersprache und nonverbale Kommunikation”, das im Carl-Auer-Verlag erschienen ist, übersetzt. Es wird im April 2016 auf Chinesisch in der Beijing World Publishing Corporation erscheinen. Die Publikation kam auf Empfehlung und aktive Unterstützung von Prof. Shi Qi Jia zustande.

- Habe einige Vorträge an Kliniken zum Thema „Körper und Persönlichkeit“ „Körperpsychotherapie“ in Zusammenarbeit mit www.new-health.cn gehalten.

- Im September besuchte eine offizielle Historiker-Delegation der KP Chinas Deutschland. Ihr Interesse war: ausgehend von dem Eindruck, dass die Einstellung gegenüber Geschichte und Geschichtsschreibung der Deutschen „sehr respektvoll sei. Wollte man ausführlich erfahren, wie sich die unterschiedlichen Seiten(Partei, Institutionen und Medien) mit der Geschichte in der Zeit zw Kriegsende und Mauerfall auseinandergesetzt haben.
  Ich wurde gebeten einen kleinen Beitrag zum Thema transgenerationale Traumatisierung vorzustellen. Interessant und bemerkenswert waren die Fragen der Delegation an uns Referenten. Zeigen diese doch einerseits das Interesse am Thema, andererseits die zu vermutende Motivation sich mit dem Thema auf diese Art zu beschäftigen.

  Hier die Fragen:

  - wie wird in deutschen Parteien die Parteigeschichte aufgearbeitet? Gibt es dafür eigene Abteilungen?
  - was und wenn ja wie werden Ergebnisse einer solchen Aufarbeitung ins Parlament eingebracht?
  - Wie war das diesbezügliche Zusammenspiel unter den Parteien und wie die gesellschaftliche Resonanz hierauf?

sollmann@sollmann-online.de

PD Dr. Alf Gerlach, Saarbrücken

Training Project „Psychoanalytic Oriented Psychotherapy“ at Shanghai Mental Health Center

The 6th. training course at Shanghai Mental Health Centre started in May 2014 and will be finished in May 2016. There are five basic and five advanced groups and two supervision groups. The training in basic and advanced groups contains 32 days, divided in 4 sequences of 8 days. Cooperation partners are Shanghai Jiao-Tong-university at Chinese side, Frankfurt Psychoanalytic Institute and Sigmund Freud-Institute Frankfurt at German side. Each group has 16 participants and a German and a Chinese teacher who are the same for the whole learning process. There are stable curricula for the training and a book written by the German teachers in the program: „Psychoanalytic Psychotherapy: A Handbook“ (ed. M. Elzer, A. Gerlach), published 2014 by Karnac, London. A Chinese/English edition will be published in 2016. The basic training leads to a first qualification in psychoanalytic oriented psychotherapy with single patients; the aim of the advanced training is an additional ability of the participants to work with group psychotherapy.

Additionally we offered two supervision groups for former participants of the trainings. The students present case material from individual and group sessions and learn to deal with it in a supervision process.

Due to the great number of applications we started 6 additional basic groups in October 2014 that will be finished in September 2016.

Although the enthusiasm of the participants is very great, a problem of the basic training is the lack in self-experience that can be only short (10 sessions/person). There is a recommendation for all participants to look for possibilities for longer tranches of self-experience with Chinese psychotherapists or psychoanalysts. The situation in the advanced courses is much better: Here we can offer a process of 56 group sessions for all participants in the two years of training.

Two of the German teachers are training analysts in the psychoanalytic training of the International Psychoanalytic Association (IPA) established in China since 2007. Dr. I. Dettbarn lived for several years in Beijing, and Dr. H. Schultz is living 8 months per year in Shanghai to offer training analyses in this international program. 6 participants already finished and are now members of the IPA.

Opening ceremony

A classroom at work

The Chinese teachers

The 4th Chinese Psychoanalytic Congress, Hefei, October 14-16, 2015

This congress was organised by the Psychoanalytic Committee of the Chinese Association for Mental Health. It offered an opportunity for a wide exchange between Chinese and foreign psychoanalysts and psychotherapists. Over 700 people attended the congress, and the quality of papers and workshops was excellent. Many of the lectures have been given by Chinese psychoanalysts and psychotherapists trained in the German-Chinese Academy for Psychotherapy.

Opening ceremony with international guests

A large audience

Seit Herbst 2014 findet in Bejing eine 2-jährige Supervisionsausbildung für systemische Familientherapeuten statt.
Die Idee entstand in Zusammenhang mit der Aufteilung der Ausbildung für systemische Familientherapie zwischen Beijing und Shanghai. Seit 2014 finden die grundständigen Ausbildungen in Shanghai statt. In Beijing werden seitdem die fortgeschrittenen Seminare und Trainings gehalten. Zhong de Ban führt derzeit das 7. kontinuierliche Basis Training in systemischer Familientherapie in Shanghai durch.
Die chinesischen Kollegen aus den früheren Kursen praktizieren derweilen und geben ihr Wissen u. a. in Kliniken, an Schulen, als freie Niedergelassene, als Leitungskräfte weiter. Supervisionsähnliche Formen werden dazu genutzt. Dies geschieht wie früher auch in Deutschland ohne explizite Extraqualifikation

Im Frühjahr 2013 leitete Andreas Fryszer parallel zum Abschlussseminar des “5 th Continuous Advanced Training for Systemic Family Therapy” einen einwöchigen Supervisionsworkshop.

Dabei zeigte sich ein möglicher Bedarf an Supervision und auch an weiterer Qualifikation für die Supervisionstätigkeit selbst. In Diskussionen zwischen Dr. Tan Deng Hua, Dr. Ling Hong und Doris Biedermann entstand die Idee, systemische Familientherapeuten zu Supervisoren auszubilden.

Andreas Fryszer und Inge Liebel-Fryszer wurden angefragt. Da systemische Supervision in China bisher nicht gelehrt wurde, galt es ein Curriculum zu erstellen. In Deutschland haben die Dachorganisationen der systemischen Familientherapie (DGsF und SG) ein Curriculum entwickelt, das mit dem Zertifikat „Systemischer Supervisor“ abschließt. Angelehnt an dieses konzipierten wir einen 2 - jährigen Ausbildungskurs.

Neben der inhaltlichen Arbeit ist die Übertragung ins Englische immer wieder aufwändig. In Beijing wurden dann alle Materialien ins Chinesische übersetzt. Dies bewältigte ein Studenten- und Doktorantenteam großartig. Die Vorbereitung war ein hoher Arbeitsaufwand auf beiden Seiten. Mit unseren frisch erstellten Unterlagen reisten wir im Frühjahr 2014 zum Start des Kurses nach Beijing.

Das Ausbildungsteam bestand auf chinesischer Seite aus Dr. Tan Denghua, Dr. Liu Dan (Vorsitzende der DCAAP in China), Dr. Ling Hong, (alle aus Beijing) Dr. Jien Sue, Dr. Yao Yuhong (Shanghai), und Dr. Liu aus Beijing, der für die Selbsterfahrung kurzfristig mit einsprang. Auf deutscher Seite waren Doris Biedermann, Inge Liebel-Fryszer, Andreas Fryszer (beide praxis Institut Hanau) dabei.

In der Vorbesprechung des Kurses wurde deutlich, dass unser Supervisionsbegriff und damit auch unser Training weitaus mehr beinhaltete als unsere chinesischen KollegInnen erwartet hatten. Systemiker in Deutschland verstehen Supervision auch als Instrument der Qualitätssteigerung und -sicherung in nicht-klinischen Arbeitsfeldern und nutzen Supervison u. a. zur Teamentwicklung, im Konfliktmanagement und zur Optimierung von Leitung und Management. Unsere chinesischen Kollegen hatten zunächst Supervision ausschließlich zur Qualitätssteigerung im klinischen Feld gedacht.

Das führte zu einer anfänglichen Irritation. „Was haben wir uns da überhaupt eingekauft?“ Wir waren beeindruckt, wie schnell und flexibel unsere chinesischen KollegInnen den Nutzen eines weiter gefassten Supervisionskonzeptes erkannten und sich mit den Worten: „ Das ist ja mehr als wir erwarteten“ neugierig auf das Projekt einließen.
Dass genaue Absprache und Koordination per email schwierig ist, war mir bekannt. Wir und unsere chinesischen KollegInnen sind beruflich sehr engagiert. Die Zeit für Absprachen, Vorbereitung und Curriculumsentwicklung liegt auf unserer Seite vor allem in der Freizeit. Die Koordination ist aufgrund knapper Ressourcen eher minimalistisch. Hinzu kommen sprachliche und kulturelle Verständnisbarrieren. Das Zauberwort gelungener Kooperation ist Vertrauen und Kontakt. Doris Biedermann als langjährige Mittlerin und Moderatorin der Zhong de Ban Projekte genießt bei unseren chinesischen Kollegen großes Vertrauen. Somit konnte nach einer kurzen Klärung dank Doris unerschütterlicher Energie, ihrem Optimismus und ihrem vorrausschauenden Denken das Projekt „First Chinese-German Continuous Advanced Supervision Program for Familytherapy„ starten.

Die 50 Teilnehmer sind fast ausnahmslos erfahrene Psychotherapeuten, die neben der systemischen Familientherapie auch andere Psychotherapieausbildungen absolviert haben. Selbstständige Psychotherapeuten und Berater, Ärzte, Psychiater und Psychologen aus Kliniken und aus dem pädagogischen Feld haben sich zu diesem ersten kontinuierlichen Trainingsprogramm auf dem Feld der systemischen Supervision angemeldet. Die KollegInnen kommen aus ganz China mit einem Schwerpunkt in Bejing.

Der formale Rahmen der Ausbildung besteht aus:

- 4 Seminare je 8 Tage
- 100 Unterrichtseinheiten Peergruppenarbeit
- 3 Berichte von Supervisionsprozessen
- 2 Einzelselbsterfahrungen
- 2 Supervisionen von Supervisionsprozessen
- 5 abgeschlossene Supervisionsprozesse
- 100 UE dokumentierte Supervisionspraxis

Ziel der 2 jährigen Weiterbildung ist es, die chinesischen Kollegen zu qualifizieren, mit Gruppen, Teams und Einzelnen supervisorisch zu arbeiten. Ausbildungs- und Lehrsupervision war der ursprüngliche Fokus. Entwickelt haben wir ein Curriculum, dass systemisches Fachwissen für Supervisionen in verschiedenen sozialen Systemen der Gesellschaft vermittelt mit dem Schwerpunkt im Gesundheits-, Pädagogik-, Bildungsbereich und der Sozialarbeit. Wir vermitteln Wissen zu Gruppen- und Teamdynamiken und Konfliktmoderation, die unsere chinesischen Kollegen für supervisorische Tätigkeiten in den verschiedenen Arbeitsfeldern nutzen können.

Wir legen den Schwerpunkt auf praktisches Handwerk. Ein morgendlicher Vortrag wird durch Übungen und Supervision in Halbgruppen vertieft. Wir lehren handlungsorientiert, was bei

unseren Teilnehmern gut ankommt. Die Spielfreude in der Gruppe ist groß. Life-Supervision, Rollenspiele, Skulpturarbeit, Arbeit mit Metaphern und Symbolisierungen sind beliebt.

Das fachliche Niveau in den Gruppen ist hoch. Die Fälle, die wir supervidieren, zeigen fundierte Beratungen und Psychotherapien. An den bekannten Universitäten in den Hauptstädten scheint uns das qualitative Niveau von Psychotherapie in Kliniken und studentischen Beratungsstellen in manchen Aspekten fast besser als in Deutschland. Die Strukturen der Vernetzung von ambulanter und stationärer Hilfen sind teilweise funktionaler organisiert und weniger von wirtschaftlichen Interessen und dem konkurrenten Gegeneinander der psychotherapeutischen Schulen behindert. Nach meinem Eindruck werden verschiedene psychotherapeutische Ansätze zum Nutzen von Patienten leichter miteinander kombiniert und genutzt.

Der Umgang mit Grenzen, Hierarchie und Beziehungsnetzen ist häufig Gegenstand der supervisorischen Reflexion.

Das Feld der Supervision in China ist jung und wie vieles in diesem Land in schneller Entwicklung. Externe Supervision ist derzeit noch wenig verbreitet. Der Bedarf ist groß. In den Seminaren zeigte sich, dass viele Teilnehmer nicht nur im klinischen Feld Supervison geben, sondern bereits in anderen Bereichen des Staates und der Verwaltung als Supervisoren arbeiten. Sie behandeln dabei natürlich nicht nur klinische Problemstellungen sondern auch andere Fragen der Arbeit und Kooperation in den jeweiligen Systemen. Das breiter angelegte Verständnis von Supervision und ihrem Einsatz in verschiedenen Bereichen der Gesellschaft trifft so durchaus die sich entwickelnde Praxis von Supervisoren in China.

Das dritte und vorletzte Seminar fand im Oktober statt. Regionale Peergruppen arbeiten zusammen. Teilnehmer haben bereits Supervisionsworkshops gegeben und verbreiten das Wissen und Handwerk in ihren Arbeitsfeldern. Unsere chinesischen KollegInnen schätzen unsere kontinuierliche Präsenz. Die Zusammenarbeit ist freundschaftlich, humorvoll und entspannt. Wir freuen uns einen Beitrag zur Entwicklung der systemischen Psychotherapie in China zu erbringen.

Inge Liebel-Fryszer

Buchhinweise

Reuß-Markus Krause: Hybridisierung Chinas. Modernisierung und Mitgliedsordnung der chinesischen Gesellschaft (2015). Springer VS, Frankfurt am
Krause entwickelt eine neue Modernisierungstheorie der chinesischen Gesellschaft

Psychoanalysis and Psychotherapy in China. Ed. David Scharff. Vol. 1, 2015. Karnac Books, London
Ein wissenschaftliches Journal mit Beiträgen chinesischer und internationaler Psychotherapeuten und Psychoanalytiker

Deutsch-Chinesische Akademie für Psychotherapie

Dr.med. Wolfgang Merkle
Präsident
Hospital zum Heiligen Geist
60311 Frankfurt, Lange Str. 4-6
Tel +49-69-21 96 21 01, Fax +49-69-21 96 21 03
w.merkle@em.uni-frankfurt.de

Priv.Doz.Dr.med Dipl. Soz Alf Gerlach
Vize-Präsident
66117 Saarbrücken, St.Avolderstr. 2-4
☎ +49-681-52797 · 🗎 +49-681-52697
🖰 alf.gerlach@pulsaar.de

Dipl.Psych Margarethe Haass-Wiesegart
Vize-Päsidentin
69493 Hirschberg, Breitgasse 26
☎ +49-6201-xxxxxx · 🗎 +49-6201-590118
🖰 m.haass@t-online.de

Konto 761 636 00, Volksbank Kurpfalz H+G-Bank (BLZ 672 901 00)